

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XIX. — Izdan in razposlan dne 23. maja 1874.

60.

Trgovinska in plovstvena pogodba med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino švedsko in norveško od 3. novembra 1873.

(Sklenjena na Dunaji 3. novembra 1873; po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji 3. aprila 1874 in v obojstranskih pritrdilih izmenjana na Dunaji 15. aprila 1874.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Nostro aequae ac Majestatis Suae Sueciae et Norvegiae Regis Plenipotentiariorum conventio eo fine, ut commercii navigationisque relationes inter Regna Nostra existentes, dilaterentur, die tertia Novembris anni elapsi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et
Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté le Roi de Suède et de
Norvège,

animés d'un égal désir de resserrer
les liens d'amitié et de contribuer au
développement des relations commer-
ciales et maritimes entre Leurs Etats
respectifs ont résolu de conclure, à cet
effet, un traité de commerce et de navi-
gation et ont nommé pour Leurs Pléni-
potentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche
et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Jules Comte Andrassy
de Csik-Szent-Király et Kraszna-
Horka, Son Conseiller intime, Ministre
de Sa Maison et des affaires étrangères,
Grand-Croix de l'Ordre de St. Etienne
etc. etc., et

Sa Majesté le Roi de Suède et de
Norvège:

le Sieur Charles Edouard Comte de
Piper, Son Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire, Grand-Croix
de l'Ordre de l'Etoile Polaire de
Suède etc.;

lesquels, après avoir échangé leurs
pleins-pouvoirs respectifs trouvés en
bonne et due forme, sont convenus des
articles suivants:

Article I.

Il y aura pleine et entière liberté de
commerce et de navigation entre les
sujets de Sa Majesté l'Empereur d'Au-
triche et Roi Apostolique de Hongrie et
ceux de Sa Majesté le Roi de Suède et
de Norvège; ils ne seront pas soumis à
raison de leur commerce et de leur indus-
trie, dans les ports, villes et lieux quel-
conques des Etats respectifs, soit qu'ils
s'y établissent, soit qu'ils y résident tem-
porairement, à des droits, taxes, impôts

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski
in apostolski kralj ogerski in pa

Njegovo Veličanstvo kralj švedski in
norveški,

enako želéč, prijateljske razmere med
Svojimi državami utrditi in razvoj vza-
jemnega trgovstva in plovstva pospešiti,
ukrenila sta, v ta namen skleniti trgo-
vinsko in plovstveno pogodbo ter sta Si
imenovala za pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski
in apostolski kralj ogerski:

Gospoda grofa Julija Andrassy
s Csik-Szent-Királya in Krasne gorke,
Svojega skrivnega svetovalca, ministra
hiše cesarske in vnanjih reči, veliko-
križnika reda Sv. Štefana i.t.d. i.t.d., in

Njegovo Veličanstvo kralj švedski
in norveški:

Gospoda grofa Karola Edvarda
Piper, Svojega preizrednega poslanika
in pooblaščenega ministra, velikokrižni-
ka švedskega reda tečajne ali severne
zvezde i.t.d. i.t.d.,

katera sta, izmenjavši si svoji po-
oblastili in vidivši, da so dobre in prav-
šne oblike, dogovorili se o naslednjih
členih:

Člen I.

Med podložniki Njegovega Veličan-
stva cesarja avstrijskega in apostolskega
kralja ogerskega in podložniki Njogo-
vega Veličanstva kralja švedskega in
norveškega bode polna svoboda trgovin-
ska; oni ne bodo zaradi trgovanja in
obrtovanja v pristaniščih, mestih in
drugih krajih obeh držav, naj imajo ondi
stanovitno domovališče ali le časno
bivališče, plačevali drugih ali večjih
davščin, taks, davkov ali kakor koli

ou patentes sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux; et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'une des Hautes-Parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

Article II.

Les produits du sol et de l'industrie de Royaumes-Unis de Suède et de Norvège, de quelque part qu'ils viennent, seront admis en Autriche-Hongrie sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée dans la Monarchie Austro-Hongroise.

Réciproquement, les produits du sol et de l'industrie de la Monarchie Austro-Hongroise de quelque part qu'ils viennent, seront admis en Suède et en Norvège sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée en Suède et en Norvège.

Les deux Hautes-Parties contractantes se garantissent également le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

Article III.

Le traitement réservé au pavillon national pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des deux Hautes-Parties contractantes, soit dans la Monarchie Austro-Hongroise, soit dans les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège.

imenovanih pristojbin, razen tistih, ki se pobirajo od rojakov; in privilegije, svo-boščine in druge ugodnosti, ki jih podložniki ene izmed obeh držav pri trgovstvu in obrtništvu uživajo, dodeljene bodo enakomerno tudi podložnikom druge države.

Člen II.

Zemeljski pridelki in obrtniški izdelki zedinjenih kraljevin švedske in norveške, katerega koli izvira, naj se na Avstrijsko-Ogersko pripuščajo enako, ne bodoč podvrženi drugim ni večjim kakor koli imenovanim davščinam, kakor enakovrstno blago tujega naroda, kateri v avstrijsko-ogerski monarhiji največjo ugodnost uživa.

Nasproti se bodo pridelki in obrtni izdelki avstrijsko-ogerske monarhije, katerega koli izvira, v Švedijo in Norvegijo pripuščali enako, podvrženi bodoč istim in ne drugim niti večjim davščinam katerega koli imena, kakor enakovrstno blago tujega naroda, uživajočega v Švediji in Norvegiji največjo ugodnost.

Visoka pogodnika zagotovljata drug drugemu ravnanje dodeljeno največjo ugodnost uživajočemu tujemu narodu tudi v vsem tem, kar se tiče prevoznje in izvoznje.

Člen III.

Ravnanje, pridržano narodni zastavi (banderi) v vsem, kar se tiče ladij in njih tovora, zagotovljeno bodi vzajemno ladijam obeh visokih pogodnikov, kakor v avstrijsko-ogerski monarhiji, tako tudi v zedinjeni kraljevini švedski in norveški.

Article IV.

Les dispositions des articles précédents sur le traitement de la nation la plus favorisée ne se réfèrent point:

En Suède et en Norvège:

au cabotage et à la pêche nationale:

En Autriche-Hongrie:

- a) Aux faveurs spéciales dont jouissent de temps immémorial, les sujets Ottomans pour le commerce Turc dans la Monarchie Austro-Hongroise;
- b) aux faveurs qui sont ou seront accordées pour faciliter le commerce de frontière, ni aux réductions ou exemptions de droit dont l'application est restreinte à certaines frontières ou aux habitants de certains districts;
- c) aux facilités mentionnées en l'article VI du traité conclu le 9 Mars 1868 entre l'Autriche-Hongrie et les Etats du Zollverein, ni à des facilité analogues;
- d) au cabotage et à la pêche nationale.

Article V.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés en Suède et en Norvège par des commis-voyageurs des maisons Autrichiennes et Hongroises, ou en Autriche-Hongrie, par des commis-voyageurs des maisons des Royaumes-Unis, jouiront de part et d'autre moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt, d'une restitution des droits qui devront être déposés à l'entrée; ces formalités seront réglées d'un commun accord avec les Hautes-Parties contractantes.

Člen IV.

Določila zgornjega člena o ravnanji idočem narodu največjo ugodnost uživa-jočemu ne veljajo:

V Švediji in Norvegiji:

Za pobrežno plovstvo in narodno ribarstvo;

V avstrijsko-ogerski monarhiji:

- a) Za posebne starodavne ugodnosti, dodeljene otomanskim podložnikom gledé turške trgovine po Avstrijsko-Ogerskem;
- b) za take ugodnosti, ki so zdaj ali bi kdaj utegnile biti dodeljene v olajšanje obmejnega občenja, niti za tiste znižbe ali oprostitve cola, kate-tere imajo veljavnost samo za neke meje ali za stanovnike nekih okrajev;
- c) za polajšila, ki so obsežena v členu VI pogodbe med Avstrijsko-Ogerskim in državami colnega edinstva dne 9. marcija 1868 sklenene, niti za podobna;
- d) za pribrežno plovstvo in narodno ribištvo.

Člen V.

Tistim vvozarini podvrženim rečem, ki služijo za ogled ali poskus ter jih v Švedijo in Norvegijo trgovski potniki avstrijskih ali ogerskih hiš — ali na Avstrijsko-Ogersko trgovski potniki kake hiše iz zedinjenih kraljevin prinesó, dodeljuje se z obeh strani, pod izpolnitvijo tistih colnih formalnosti, ki so potrebne v zagotovilo njih zopetne izvoznje ali njih shrambe v kako skladišče, povračilo pri vходу plačevanih pristojbin. Te formalnosti uravnajo se po dogovoru med visokima pogodnikoma.

Article VI.

Les fabricants et marchands Autrichiens et Hongrois, ainsi que leurs commis-voyageurs dûment patentés en Autriche-Hongrie, dans l'une de ces qualités, voyageant en Suède ou en Norvège, pourront y faire des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises.

Il y aura réciprocité en Autriche-Hongrie pour les fabricants et marchands des Royaumes-Unis et leurs commis-voyageurs.

Aussi longtemps que la Législation Suédoise imposera aux commis-voyageurs étrangers un droit de patente, un impôt équivalent pourra être prélevé en Autriche-Hongrie sur les commis-voyageurs Suédois.

Article VII.

Il est entendu que le présent traité s'étendra également à la Principauté de Liechtenstein en vertu de l'article XIII du traité de douane conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie et le Prince Souverain de Liechtenstein.

Article VIII.

Les Consuls et autres Agents consulaires Suédois et Norvégiens dans la Monarchie Austro-Hongroise jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même en Suède et en Norvège pour les Consuls et autres Agents consulaires de la Monarchie Austro-Hongroise.

Article IX.

Tout bâtiment Suédois et Norvégien et tout bâtiment Autrichien et Hongrois,

Člen VI.

Avstrijskim in ogerskim fabrikantom in trgovcem in trgovskim potnikom njihovim, ki so v katerem teh svojstev na Avstrijsko-Ogerskem prav patentirani, ter potujejo po Švediji ali Norvegiji, bodi dopuščeno, tam nakupovati reči za svoj obrt potrebnih ter nabirati naročil z vzorci (oglednimi kosci) ali brez njih, ne smejo pa blaga prodajati.

Iste pravice so na Avstrijsko-Ogerskem dodeljene fabrikantom in trgovcem iz zedinjenih kraljevin in trgovskim potnikom njihovim.

Dokler bode patentna pristojbina, ki jo švedske postave nalagajo tujim trgovskim potnikom, še veljala, bode se smel enakšen davek jemati v avstrijsko-ogerski monarhiji od švedskih trgovskih potnikov.

Člen VII.

Dogovorjeno je, da bode pričujoča pogodba, po členu XIII colne pogodbe sklenene med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim in apostolskim kraljem ogerskim in pa samooblastnim knezem liechtensteinskim, raztegnena tudi na kneževino liechtensteinsko.

Člen VIII.

Švedski in norveški konzuli in drugi konzulski opravniki po avstrijsko-ogerski monarhiji bodo uživali vse prostosti in svoboščine, kakor konzuli in drugi enakovrstni opravniki naroda največjo ugodnost imajočega.

Isto bode veljalo v Švediji in Norvegiji za konzule in druge konzulske opravnike avstrijsko-ogerske monarhije.

Člen IX.

Vsaka švedska in norveška ladija in tako tudi vsaka avstrijska in ogerska

qui sera obligé d'entrer par relâche forcée dans un des ports de l'une ou de l'autre des Hautes-Parties contractantes, y sera exempt de tout droit de port ou de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat, si les causes qui ont rendu nécessaire la relâche sont valables et évidentes et pourvu, qu'ils ne fassent, dans le port de relâche, aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises; bien entendu cependant que les chargements ou déchargements qui auraient pour motif les travaux de réparation du navire ou la subsistance de l'équipage, ne seront point considérés comme des opérations de commerce qui donnent lieu au payement des droits.

En cas de naufrage dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes-Parties contractantes, toutes les opérations relatives au sauvetage des bâtiments naufragés, échoués ou abandonnés, seront dirigées par les Consuls dans les Etats respectifs. Ces bâtiments, leurs parties ou leurs débris, leurs agrés et tous le objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, comme aussi tous les papiers, qui auront été trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul respectif dans le district, où le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des personnes employées au sauvetage, si elles sont étrangères aux équipages des bâtiments susdits, et assurer l'exécution des dispositions qui devront être prises pour l'entrée et pour la sortie des marchandises sauvées. Elles devront de même, en l'absence ou jusqu'à l'arrivée des Agents consulaires, prendre toutes les mesures pour la protection des individus et la conservation des objets sauvés. Il ne sera exigé, soit du Consul,

ladija, katero neodvračne okolnosti prisilijo iti v kako пристаниšče enega ali drugega izmed visokih pogodnikov, bode ondukaj prosta od vsake pristanske ali plovstvene pristojbine, ki se zdaj pobira ali bi se kdaj pobirala na državni račun, ako so vzroki, ki so jo tjekaj prisilili, dejanjski in očitni, in pod uvetom, da v пристаниšči, kamor je prišla ladija, ne opravi nikacega trgovskega dela naloživši ali odloživši kaj blaga; kar naj se vendar tako razumeva, da tako nakladanje ali odkladanje, ki mu povod daje poprava ladije ali vzdrževanje moštva, ne bode šteto za trgovsko početje, zaradi katerega bi bilo plačevati pristojbine.

Kadar bi se ladija razbila na takem mestu, ki spada pod oblast enega ali drugega izmed visokih pogodnikov, vodijo konzuli v dotičnih državah bivajoči vsa dela, ki merijo na oetbo razbitih, kje obsedevših ali popuščenih ladij. Te ladije, njih skladne dele ali okruške, njih vrvje in vse k njim spadajoče predmete, in tako tudi vse reči in vse blago, ki se otme, ali skupljeni denar, če se prodado, vse papirje, ki se najdejo na ladiji, izročiti je konzulu ali vicekonzulu tistega okraja, v katerem se je ladiji nesreča pripetila. Dotična krajna oblastva naj se poprimejo stvari, da ohranijo red, skrbé za korist ljudi pri oetbi delo imajočih, kolikor ne spadajo k moštvu dotičnih ladij, ter zagotovijo izvršitev tistih zaukazov, ki jih bode treba dati zastran vvoza in izvoza rešenega blaga. Njihova dolžnost je tudi, če konzulskih opravnikov nij ali dokler ne pridejo, narediti vse to, česar je treba v ohrambo ljudi in vzdržbo rešenih stvari. Ni od konzula ni od lastnikov ali drugih upravičenih oseb naj se ne zahteva drugo nego plačilo troškov, ki jih ohramba lastnine prizadene; oetnine in kvarentinski (zaprtijski) troški bodo isti, ka-

soit des propriétaires ou de ceux qui y ont droit, que le payement des dépenses faites pour la conservation de la propriété; les droits de sauvetage et les frais de quarantaine seront les mêmes que ceux qui seraient également payés dans le même cas par un navire national.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit ou frais de douane jusqu'au moment de leur admission pour la consommation intérieure. Dans le cas d'une réclamation légale quelconque par rapport au naufrage, aux marchandises et aux effets naufragés, le tribunal compétent du pays, où le naufrage a eu lieu, sera appelé à en décider.

Article X.

Les Consuls et autres Agent consulaires respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, qui auraient déserté d'un bâtiment de leur nation dans un des ports de l'autre.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament, faisaient partie dudit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays à la réquisition et aux frais des Consuls et autres Agents consulaires, jusqu'à ce que ces Consuls ou Agents consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

koršne bi v enakem slučaju narodna ladija plačala.

Rešeno blago nij podvrženo carini ali troškom, dokler se ne pripusté v notranji potrošek. V slučaju zakonite reklamacije gledé na razbitje ladije, na zadeto s tem blago ali robo, bode stvar razsojalo pristojno sodišče tiste dežele, kjer se je ladija razbila.

Člen X.

Dotični konzuli in drugi konzulstveni opravniki smejo dati prijete in poslati nazaj na ladijo ali v njih domovino tiste pomorščéke in vsako drugo osebo, spadajočo pod kakoršnim bodi imenom k moštvu ladij njihovega naroda, ki so utekli z ladije enega naroda v kako pristanišče drugega.

Za tega delj naj se pismeno obrnejo na pristojna krajna oblastva in pokazavši izvornik ali prav vidimiran prepis ladijnega vpisnika (registra) ali imenika pomorščékov, ali druga uradna pisma izkažejo, da so ljudje, po katerih vprašajo, res spadali k moštvu dotične ladije.

Na zaprosbo tako dotrjeno naj se jim dodeli vsaka pomoč v zasledbo in prijete omenjenih ubežnikov, katere bode na zahtevo in ob trošku konzulov in drugih konzulskih opravnikov celo v deželnih ječah dotle držati in pod nadzorom imeti, dokler ti konzuli in konzulski opravniki dobodo priliko odpraviti jih.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté après un avis donné au Consul trois jours à l'avance et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du Consul ou de l'Agent consulaire qu'après que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui ci ait eu son effet.

Article XI.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes-Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes-Parties contractantes l'aura dénoncé.

Ce Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne dans le plus court délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le trois du mois de Novembre de l'an de grâce mil huit-cent-soixante-treize.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **Ed. Piper** m. p.

Ako bi se pa ta prilika ne našla v treh mesecih od dneva, katerega je bil kak ubežnik prijet, naj bode on po priznanilu tri dni poprej konzulu danem iz zapora izpuščen ter se s tistega vzroka ne sme več zapreti.

Razumé se, da za take pomorščeke ali druge ljudi ladijnega moštva, ki so podložniki tiste dežele, kjer so ušli, ne veljajo določila pričujočega člena.

Ako je ubežnik storil kaznjivo dejanje, naj se on še le po tem, ko je pristojno sodišče izreklo sodbo in ta sodba zvršena, dá konzulu ali konzulskemu opravniku na razpolaganje.

Člen XI.

Pričujoča pogodba naj ima moč deset let, počenši od dneva, katerega se izmenjajo pritrtilna pisma.

Ako ne bi nobeden izmed obeh visokih pogodnikov dvanajst mesecev pred iztekom omenjene dobe izrekel, da ga je misel, storiti konec njeni veljavnosti, bode pogodba veljala do izteka enega leta po tistem dnevi, katerega jo je eden ali drugi visokih pogodnikov odpovedal.

Ta pogodba se pritrdi in pritrtilni pismi se izmenjata na Dunaji v najkrajši mogoči dobi.

V dokaz tega sta jo oba pooblaščenca podpisala ter vsak svoj pečat udarila na-nje.

Tako storjeno na Dunaji, v dvojnem odpravku (izdatku), dne 3. novembra v letu po odrešenji sveta 1873.

(L. S.) **Andrássy** s. r.

(L. S.) **Ed. Piper** s. r.

Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, Verbo Nostro Caesareo - Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-
ros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabu-
las manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die tertia mensis Aprilis, anno Domini
millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, Regnorum Nostrorum vige-
simo sexto.

Franciscus Josephus m. p.

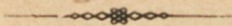


Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Josephus Eques a **Schwegel** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.



S tem se razglašuje zgornja pogodba, ko sta va-njo privolili obe zbornici
državnega zbora.

Na Dunaji, dne 2. maja 1874.

Auersperg s. r.

Banhans s. r.

